

Janine Dahinden und Alexander Bischoff (Hrsg.)

Dolmetschen, Vermitteln, Schlichten – Integration der Diversität?

Die Einwanderungen und die Integration der Zugewanderten standen in den letzten Jahren auch in der Schweiz häufig im Zentrum der öffentlichen Debatten. In diesem Kontext haben Dolmetschen, interkulturelles Vermitteln und die interkulturelle Mediation hohe Popularität erhalten. Diese Tätigkeiten werden als Lösung für eine Reihe von Kommunikations- und Integrationsproblemen angeboten. Sie sollen zwischen Personen mit Migrationshintergrund und gesellschaftlichen Institutionen Brücken bauen und dadurch zur Integration dieser Bevölkerungsgruppen beitragen. Der vorliegende Sammelband bietet eine kritische Auseinandersetzung mit diesen Themen: Zum einen diskutieren die Beiträge anhand von Theorien und empirischen Fallstudien die Fragen der Integration und der sozialen Kohäsion unter der Bedingung von Diversität, zum anderen finden sich eingestreut «Stimmen aus der Praxis».

Janine Dahinden, Sozialanthropologin, ist Professorin für transnationale Studien am Maison d'analyse des processus sociaux (MAPS) der Universität Neuenburg.

Alexander Bischoff, Pflegespezialist und Epidemiologe, arbeitet beim Service de médecine internationale et humanitaire, Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG) und ist Lehrbeauftragter am Institut für Pflegewissenschaft der Universität Basel.



ISBN 978-3-03777-083-2, 252 S., Fr. 43.— / Euro 29.—

Bestellung bei jeder Buchhandlung oder direkt beim Seismo Verlag, Zähringerstrasse 26, CH-8001 Zürich

Senden Sie mir bitte gegen
Rechnung

Dahinden/Bischoff: Dolmetschen, Vermitteln, Schlichten

ISBN 978-3-03777-083-2, 252 Seiten, Fr. 43.— / Euro 29.— (+Porto)

Name Adresse

Vorname PLZ/Ort

Unterschrift Datum

E-Mail

Janine Dahinden und Alexander Bischoff (Hrsg.)

Dolmetschen, Vermitteln, Schlichten – Integration der Diversität?

Inhalt

Integration unter den Bedingungen gesellschaftlicher Vielfalt und Transnationalität – einige Reflexionen *Janine Dahinden und Alexander Bischoff*

Intégration et différence – une perspective historique et une focalisation sur l'urbain
Sandro Cattacin et Milena Chimienti

Ein Recht auf Übersetzung? *Alberto Achermann und Jörg Künzli*

Umgang mit Vielfalt in öffentlichen Institutionen *Denise Efonyi-Mäder*

Dolmetschen, Vermitteln, Schlichten: Von welcher Form der Integration sprechen wir?
Janine Dahinden

Le pouvoir de l'interprète communautaire. Les aléas d'un attribut dérangeant
Yvan Leanza

Auswirkungen der interkulturellen Vermittlung auf die Qualität der Gesundheitsversorgung
Hans Verrept

Vermitteln Dolmetscherinnen? Dolmetschen Vermittlerinnen? *Alexander Bischoff und Sylvie Schuster*

Interkulturelle Mediation oder interkulturelle Mediation – Implikationen eines uneindeutigen Begriffs *Ljubjana Wüsthube*

Dolmetscherinnen im Spannungsfeld unterschiedlicher Geschlechtervorstellungen
Elisabeth Kurth, Sibil Tschudin und Elisabeth Zemp Stutz

Stimmen aus der Praxis

Dix ans d'interprétariat communautaire en Suisse: les moyens d'interprétariat à disposition des institutions de santé: INTERPRET *Nancy-Gaëlle Barras et Gabriela Rutschmann*

Regionale Vermittlungsstellen: ein Zukunftsmodell? *Hansjörg Vogel*

Interkulturelles Übersetzen in der Arbeit mit traumatisierten Menschen *Heinrich Kläui und Rahel Stuker*

Interkulturelles Dolmetschen als Berufsprofil: Warum braucht es qualifizierte DolmetscherInnen und interkulturelle VermittlerInnen? *Monika Eicke*

Ausbildung interkulturelle Vermittlung – Ausbildung interkulturelle Übersetzung *Frank Egle*

Autorinnen und Autoren



www.seismoverlag.ch
buch@seismoverlag.ch